



PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	Alemán III
Fecha de Vigencia:	2025
Responsable del Curso:	A designar
Año y Semestre en el que se Imparte:	Segundo año, primer semestre
Área de Conocimiento:	Área Lingüística
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción Pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	8 créditos semestrales

Modalidad de Curso:	Teórico-práctico
Conocimientos previos recomendados:	<p>Técnicas de lectura, práctica de redacción de resúmenes, preparación de terminologías, práctica de expresión oral, búsqueda de información específica en Internet.</p> <p>Para cursar la asignatura Alemán III se debe haber aprobado Alemán II, en el que se transmiten conceptos imprescindibles como las formas y el uso del verbo, técnicas de redacción en la lengua extranjera y ejercicios de crítica de traducciones publicadas.</p>

OBJETIVO DE LA FORMACIÓN

Conocer las estructuras sintácticas de la lengua alemana.

Aplicación del enfoque comparativo en la lectura, comprensión y redacción de textos en español y alemán, con énfasis en derecho.

Aplicación del enfoque comparativo al proceso de traducción. Practicar exposiciones orales, individuales y en grupo.

CONTENIDO GENERAL DEL CURSO

1) Gramática alemana

1.1 Estructuras sintácticas de la lengua. Teoría y ejercicios de análisis sintáctico.



1.2 Construcciones sintácticas especialmente complejas. Acumulación de oraciones principales, subordinadas, infinitivas y participiales.

2) Gramática contrastada

2.1 Estudio comparativo de los aspectos del verbo y de las voces.

2.2 Oraciones principales y subordinadas en ambos idiomas. Sus características y sus diferencias.

3) Lexicografía

3.1 Confección de terminologías de áreas del derecho.

4) Derecho

4.1 Nociones generales del derecho en idioma alemán. El derecho civil en general, derecho de obligaciones.

4.2 Traducción directa e inversa de textos relativos al numeral anterior.

5) Redacción

6.1 Redacción de resúmenes de textos sencillos de derecho.

6) Expresión oral

7.1 Exposiciones orales realizadas en idioma alemán por los y las estudiantes sobre temas de derecho en general.

Bibliografía Básica

1) Diccionarios

1.1 monolingües

- *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. Berlin usw, Langenscheidt

- *Wahrig. Fremdwörterlexikon*. München, dtv.

- *Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid

- *Diccionario panhispánico de dudas*. Bogotá

- *Diccionario de Sinónimos y Antónimos*. Madrid, Espasa Calpe

1.2 bilingües

- Slaby, Rudolf J. / Grossmann, Rudolf / Illig, Carlos, *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*, 2 Bde. Wiesbaden, Brandstetter

- *PONS Wörterbuch für Schule und Studium*, 2 Bde. Stuttgart usw., Klett

- Daum, Ulrich / Salán, Ma. Engracia / Becher, Herbert J., *Wörterbuch Recht*. München, Beck usw.

2) Gramáticas



- *Die deutsche Rechtschreibung. Das umfassende Standardwerk auf der Grundlage der amtlichen Regeln.* Berlin, Dudenverlag
- *Die große Grammatik Deutsch. Das umfassende Nachschlagewerk,* 2 Bde. Stuttgart, PONS
- *Nueva Gramática de la Lengua Española.* Buenos Aires, Planeta
- Cartagena, Nelson / Gauger, Hans M., *Vergleichende Grammatik Spanisch - Deutsch,* 2 Bde. Mannheim usw., Duden

Bibliografía Complementaria

Práctica de traducción

- *Tatsachen über Deutschland.* Berlin, Frankfurt am Main, Auswärtiges Amt / Fazit Communication: <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de>
- *La actualidad de Alemania.* Berlin, Frankfurt am Main, Auswärtiges Amt / Fazit Communication: <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/es>
- *Oeckl. Die Kontaktmanufaktur.* Bonn, Festland: <https://www.oeckl.de/>
- *Oeckl online:* <https://www.oeckl.de/oeckl-online/>
- Código Civil de la República Oriental del Uruguay
<https://www.impo.com.uy/bases/codigo-civil/16603-1994>
- Bürgerliches Gesetzbuch von Deutschland (BGB): <https://www.gesetze-im-internet.de/bgb/>

Modalidad de Enseñanza	Presencial Teórico-práctico: presentaciones docentes, alternando con trabajos prácticos y exposiciones de los y las estudiantes.
Horas Presenciales	Cuatro horas semanales

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Dos evaluaciones parciales escritas (de aprobación imprescindible para el pasaje a Alemán
IV)
Participación en clase

